



Уважаемые родители или опекуны,

Как вы уже, возможно, знаете в соответствии с требованиями штата Калифорния все ученики, поступающие в 7-е классы должны предоставить документ, подтверждающий вакцинацию Tdap и 2-ю прививку MMR (или обоснованное медицинское освобождение) до начала учебных занятий в 7-м классе. Мы включили в данное письмо детальную информацию относительно Tdap и MMR, а также ответы на наиболее часто задаваемые вопросы.

Для того, чтобы ваш ребёнок начал учёбу в 7 –м классе, вам необходимо выполнить одно следующих условий до начала учебных занятий в школе:

- A. Предоставить документы, удостоверяющие, что ваш ребёнок имеет все необходимые прививки.
- B. Предоставить письменный документ от дипломированного врача о медицинском освобождении от требуемых прививок и иммунизационные рекорды с датами всех необходимых прививок, на которые не распространяется медицинское противопоказание.

Что такое медицинское противопоказание?

Медицинское противопоказание – письменный документ от дипломированного врача (M.D. или D.O.), который утверждает:

1. Что состояние здоровья или медицинские обстоятельства ребёнка таковы, что требуемая вакцинация ему противопоказана.
2. Какие прививки нельзя делать.
3. Является ли освобождение от прививок постоянным или временным.
4. Дата окончания действия запрета на прививку, если освобождение является временным.

Если у вашего ребёнка пока нет выше указанных прививок, пожалуйста, срочно обращайтесь к доктору вашего ребёнка.

- Если у вас нет лечащего врача, вы можете обратиться в иммунизационные клиники, список которых приложен к данному письму - Sacramento Area Community Immunization Clinics.
- Если у вас нет медицинской страховки, вы можете подписаться на неё - health insurance from Sacramento Covered по телефону: (866) 850-4321 или <http://sacramentocovered.org/enroll>.

Сейчас очень удобное время обсудить любые проблемы вакцинации. Кроме того, что Tdap и 2 MMRs необходимы для поступления в школу, в данный момент, в соответствии с возрастом вашего ребёнка, ему рекомендованы также прививки против менингита - Meningococcal и вакцина - HPV. С вопросами, пожалуйста, обращайтесь в Sacramento County Public Health Immunization Branch по телефону: (916) 875-7468 или SCUSD Health Services по телефону: (916) 643-9412.

Ученики, поступающие в 7-е классы, которые не выполнили необходимые требования по вакцинации, не смогут посещать школу. Пожалуйста, принесите в школу копию иммунизационного рекорда(ов) вашего ребёнка или обоснованный медицинский документ об освобождении от прививок до начала учебных занятий в школе.

Благодарим за помощь в поддержке здоровья и безопасности вашего ребёнка, наших школ, и нашей общественности.

С уважением,

Victoria Flores

Director III, Student Support and Health Services

Free Immunization Clinics

2016-2017

**Each Thursday
while school is in session**

Sept 8, 2016 - June 8, 2017 • 3:00-6:00pm

Last registration is 5:30pm • First come, first served

District Enrollment Center – Room 4
5601 47th Avenue, Sacramento, CA 95824
(916) 643-9412



For eligible SCUSD students under age 19.
Parent/Guardian must be present.

Please bring all immunization records and
a Medi-Cal card (if applicable) for each student.



Clínicas de Vacunación Gratuita

2016-2017

**Cada Jueves mientras
las escuelas están en sesión**

8 de sept de 2016 - 8 de jun de 2017 • 3:00-6:00pm

Última registraci3n a las 5:30pm • Por orden de llegada

Centro de Inscripciones del Distrito – Sal3n 4
5601 47th Avenue, Sacramento, CA 95824
(916) 643-9412



Para estudiantes elegibles menores
de 19 a3os de edad de SCUSD.

Los padres/tutores deben estar presentes.

Traiga todos los informes o cartillas de vacunaci3n y la
tarjeta de Medi-Cal (si tiene una) para cada estudiante.



免費免疫診所

2016-2017學年

**上學日
每個星期四**

2016年9月8日 - 2017年6月8日 • 下午3:00-6:00

最後登記時間是下午5:30 • 先到先得服務

學區註冊中心 - 4號室
5601 47th Avenue, Sacramento, CA 95824
(916) 643-9412



為19歲以下符合條件的SCUSD學生服務
家長/監護人必須在場。

請攜帶所有免疫記錄和
每個學生的Medi-Cal卡(如適用)。



Бесплатные иммунизационные

КЛИНИКИ 2016-2017

**Каждый четверг
пока школы открыты**

С 8 сентября 2016 до 8 июня 2017 года • 3:00-6:00pm

*Последний приём в 5:30pm
приём в порядке живой очереди*

Регистрационный центр школьного округа
– комната 4

По адресу: 5601 47th Avenue, Sacramento, CA 95824

Номер телефона: (916) 643-9412



Для учеников SCUSD до 19 лет,
имеющих право на иммунизацию

На приём должен присутствовать родитель/опекун ученика

Пожалуйста, принесите с собой карту с прививками и
Карточку Medi-Cal для каждого ученика (если она у вас есть).



Phòng Tiêm Chủng Ngừa Miễn Phí

Năm Học 2016-2017

**Mỗi Thứ Năm
khi trường đang trong mùa học**

Ngày 8 tháng 9, 2016 - Ngày 8 tháng 6, 2017

3 giờ - 6 giờ chiều

*Thời hạn chót nhận ghi tên tiêm chủng lúc 5 giờ 30 chiều
Ai đến trước, được phục vụ trước*

Trung Tâm Ghi Danh của Học Khu - Phòng số 4

Tại địa chỉ 5601 47th Avenue

Sacramento, CA 95824

Số điện thoại: (916) 643-9412



Dành cho các học sinh của học khu Sacramento
dưới 19 tuổi hội đủ tiêu chuẩn

Phụ huynh hay Người Giám Hộ phải có mặt.

Xin vui lòng mang theo tất cả các hồ sơ tiêm chủng ngừa và
một thẻ bảo hiểm y tế của Cali (Medical) nếu có cho mỗi học sinh.



Cov Chaw Tshaj Tshuaj Dawb

Хуоо: 2016-2017

**Txhua hnub Thursday
Thaum tsev kawm ntawv qhib**

Lub 9 hlis tim 8, 2016 mus txog lub 6 hlis tim 8, 2017
3:00-6:00pm

Cuv npe tus kawg yog 5:30pm • Xub tuaj, ces xub tau

Hauv Paus Tsev Kawm Ntawv lub Chaw Cuv

Npe Kawm Ntawv – Chav 4

Chaw nyob: 5601 47th Avenue, Sacramento, CA 95824

Xovtooj: (916) 643-9412



Rau SCUSD cov tub/ntxhais kawm ntawv uas tsim nyog
uas muaj noob nyoo txij 19 xyoo rov los.

Tus Niambxiv/tus Saibxyuas yuav tsum tuaj nrog thiab.

Thov nqa tas nrho cov npav txhaj tshuaj tuaj thiab

Daim npav Medi-cal (yog muaj) rau txhua tus tub/ntxhais kawm ntawv.





Требования вакцинации для учеников 7-х классов

Tdap (коклюш - Pertussis/Whooping Cough)

Что необходимо знать родителям

Что означает требование - pertussis booster requirement?

Все ученики, поступающие или переходящие на обучение в 7-е классы, должны осенью предоставить в школу доказательство вакцинации подростковой прививки от коклюша - adolescent whooping cough booster immunization (под названием "Tdap"), или медицинское освобождение от данной прививки до начала учебных занятий.

Если мой ребёнок не будет иметь доказательство о вакцинации Tdap до начала учебных занятий...

Ваш ребёнок не сможет начать учёбу в школе до тех пор, пока не предоставит в школу документ о необходимой прививке Tdap.

Существует ли добавочный/продлённый период времени для вакцинации ПОСЛЕ учебных занятий в школе?

Нет. В соответствии с текущим законом, школы не имеют возможности для предоставления такого времени. Все учащиеся 7-х классов должны принести в школу доказательство вакцинирования Tdap или медицинское освобождение от прививки до начала учебных занятий в сентябре.

Что такое прививка Tdap, и какие болезни она предотвращает?

Tdap – реиммунизационная вакцина для детей старшего возраста, подростков, и взрослых. Она предотвращает 3 опасные болезни: столбняк, дифтерию, и коклюш (анг. pertussis).

- **Коклюш** - а также - whooping cough, - заразная болезнь, вызывающая сильнейший опасный кашель, препятствующий дыханию. Болезнь легко распространяется от больного воздушно-капельным путём. Симптомы болезни могут длиться месяцами. Особенно опасен коклюш для малышей.
- **Столбняк** – вызывает болезненные и опасные для жизни спазмы мышц, включая мышцы челюстей ("lockjaw"), что может лимитировать глотательные и дыхательные рефлексы.
- **Дифтерия** – инфекция горла, которая может привести к затруднению дыхания, параличу, остановке сердца и смерти.

Все ли учащиеся 7-х классов должны пройти вакцинацию против коклюша?

Да, если они не имеют медицинского освобождения - все ученики, поступающие в 7-е классы, должны иметь доказательство пройденной вакцинации - Tdap booster shot, или медицинское освобождение. Это правило включает текущих учеников, новых учащихся, и переходящих на обучение в государственные и частные школы детей.

Многие ученики уже сделали данную прививку, и им просто нужно принести в школу удостоверяющий эту вакцинацию документ.

Почему прививка Tdap необходима?

Это новое требование поможет предотвратить от заболевания коклюшем вашего ребёнка и других детей в вашей школе и в общине, в которой вы живёте. Коклюш – очень серьёзная болезнь, которая вызывает сильные приступы кашля, длящегося месяцами. За прошлые годы в США участились случаи заболевания коклюшем. Whooping cough – коклюш, широко распространяется в Калифорнии, и в 2010 году от этой болезни умерли 10 грудных детей.

Когда моему ребёнку следует сделать прививку Tdap?

Сейчас. Непривитые дети рискуют заболеть коклюшем, и из-за этой тяжёлой и длительной болезни они пропустят недели школьных занятий. Кроме того, предохраняя вашего ребёнка от болезни сейчас, вы сэкономите время предшкольной гонки, назначив визит на прививку Tdap booster вашему 7-и класснику.

- Держите все документы о прививках - Tdap booster shot вашего ребёнка в сохранном месте.
- Предоставьте копию вакцинации вашего ребёнка в его текущую школу прямо сейчас.



Требования вакцинации для учеников 7-х классов

MMR (корь - Measles, свинка - Mumps, краснуха- Rubella)

Что необходимо знать родителям

Что означает требование – реиммунизационная (booster) MMR requirement?

Все ученики, поступающие или переходящие на обучение в 7-е классы, должны осенью предоставить в школу доказательство вакцинации прививки – 2-й MMR, или медицинское освобождение от данной прививки до начала учебных занятий в школе.

Если мой ребёнок не будет иметь доказательство о вакцинации 2-й прививки MMR до начала учебных занятий...

Ваш ребёнок не сможет начать учёбу в школе до тех пор, пока не предоставит в школу документ о 2-й необходимой прививке MMR.

Существует ли добавочный/продлённый период времени для вакцинации ПОСЛЕ учебных занятий в школе?

Нет. В соответствии с текущим законом, школы не имеют возможности для предоставления такого времени. Все учащиеся 7-х классов должны принести в школу доказательство вакцинации 2-й прививки MMR или медицинское освобождение от прививки до начала учебных занятий в сентябре.

Что такое прививка MMR, и какие болезни она предотвращает?

MMR – вакцина, предотвращающая корь, свинку, и краснуху. Эти болезни распространяются от больного к больному воздушно-капельным путём. Легко можно заразиться этими заболеваниями, находясь в окружении больного или инфицированного человека.

- **Корь** – вирус, вызывающий сыпь, насморк, раздражение глазных склер, и высокую температуру. Корь может привести к ушной инфекции, пневмонии, судорогам (толчкообразным движениям и боязни света), повреждению мозга и смерти.
- **Свинка** - вирус, вызывающий высокую температуру, головную и мышечную боль, потерю аппетита, и набухание желёз. Может привести к глухоте, менингиту (инфекции головного и спинного мозга), болезненное набухание яичек или яичников, а иногда бесплодие.
- **Краснуха** - также известна под названием - German Measles, Rubella - вирус, вызывающий сыпь, артрит, (в основном у женщин), и повышенную температуру. Если женщина заболит краснухой во время беременности, у неё может быть выкидыш, или её ребёнок может родиться с серьёзными родовыми дефектами.

Все ли учащиеся 7-х классов должны предоставить доказательство 2-й прививки MMR?

Да, если они не имеют медицинского освобождения - все ученики, поступающие в 7-е классы, должны иметь доказательство пройденной 2-й вакцинации - MMR, или медицинское освобождение. Это правило включает текущих учеников, новых учащихся, и переходящих на обучение в государственные и частные школы детей.

Многие ученики уже сделали данную прививку, и им просто нужно принести в школу удостоверяющий эту вакцинацию документ.

Почему необходима вторая доза MMR?

Вторая доза вакцины MMR повышает иммунитет к этой болезни. В 2008, 2011, 2013 и 2014 годах было отмечено больше случаев заболевания выше указанными болезнями по-сравнению с предыдущими годами. Эксперты CDC связывают это с увеличением количества путешествий американцев в такие страны, как Англия, Германия, Индия, Филиппины, и Вьетнам, и таким образом, участилось распространение заражения в общинах США от непривитых людей.

Когда моему ребёнку следует сделать 2-ю прививку MMR?

Сейчас. Ваш ребёнок, возможно, уже имеет 2-ю прививку MMR. Проверьте иммунизационный рекорд вашего ребёнка, или обсудите это с его доктором. Если вашему ребёнку не ввели 2-ю дозу MMR (или нет доказательства иммунитета - immunity), крайне важно сделать это как можно раньше (или принесите в школу письмо от вашего врача о том, что ваш ребёнок имеет иммунитет, как это подтверждает лабораторный тест).

- Держите все документы о прививке 2-й MMR вашего ребёнка в сохранном месте.
- Предоставьте копию вакцинации вашего ребёнка в его текущую школу прямо сейчас.

Sacramento Area Community Immunization Clinics

Children without health insurance can be referred to Child Health and Disability Prevention Program to see if they are eligible for that program which includes immunization services:
(916) 875-7151

Wellspace Health		
<p>Oak Park Community Health Center 3415 Martin Luther King Jr. Blvd. Sacramento, CA 95817 (916) 646-8000</p> <p>South Valley Community Health Center 8233 E. Stockton Blvd. Suite D Sacramento, CA. 95828 (916) 236-4700</p>	<p>North Highlands Multi- Service 6015 Watt Avenue Suite 2 North Highlands, CA. 95660 (916) 679-3925</p> <p>Folsom Family Clinic 105 Dean Way Folsom, CA. 95630 (916) 983-3658</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Vaccinations for a fee • If no insurance, patients are referred to CHDP for possible eligibility
Health For All Community Clinics		
<p>Downtown Clinic 923 V Street Sacramento, CA 95818-1331 (916) 448-6553</p> <p>Las Palmas Clinic 577 Las Palmas Avenue Sacramento, CA 95815 (916) 924-6703</p>	<p>Meadowview Clinic 2118 Meadowview Road Sacramento, CA 95815 (916) 427-0368</p> <p style="text-align: center;">www.health-forall.org</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Accepts CHDP, Gateway and Medi-Cal • \$40.00 office visit • IZ services (costs vary per type of shot) • Appointment required • For children 18 years of age and younger
Mercy Clinic Norwood		
<p>3911 Norwood Avenue Sacramento, CA 95838 (916) 929-8575</p> <p>www.mercysacramento.org</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Children's Vaccines are given Mon & Thurs. only • Appointment required for vaccines • No adult vaccines 	<ul style="list-style-type: none"> • Accepts CHDP eligible, straight Medi-Cal, Gateway • For those on Medicare or without any form of insurance, a sliding fee scale is provided based on income and family size.
MMC for Children & Families		
<p>Midtown Medical Center 3701 J Street, Suite 201 Sacramento, CA 95816 (916) 454-2345</p>		<ul style="list-style-type: none"> • Blue Cross, CHDP & Medi-Cal • Multiple Translation Services
Sacramento Community Clinic		
<p>2200 Del Paso Blvd. Sacramento, CA 95815 (916) 924-7988</p>		<ul style="list-style-type: none"> • Accepts CHDP, Gateway, Medi-Cal, and Medicare • Appointment Only
Sacramento Community Clinic		
<p>7275 E. Southgate Drive, Suite 204 Sacramento, CA 95823-2629 (916) 428-3788</p>		<ul style="list-style-type: none"> • Accepts CHDP, Gateway, Medi-Cal, and Medicare • Will do Walk-In Immunizations (requires insurance)

Rite-Aid

www.riteaid.com

1309 Fulton Ave. Sacramento, CA 95825 (916) 483-3486	831 K Street Sacramento, CA 95814 (916) 444-0690	<ul style="list-style-type: none">• Vaccinations for those 3 years and up.• Immunization fee will be billed to insurance to see if patient qualifies. If not, patient pays fee for service.• Shingles vaccine available for adults 50 years and older.
1125 Alhambra Blvd. Sacramento, CA 95816 (916) 452-1334	980 Florin Road Sacramento, CA 95831 (916) 422-7202	
1220 Broadway Street Placerville, CA 95667 (530) 626-5501	4004 Foothills Blvd. Roseville, CA 95747 (916) 786-8671	
2751 Del Paso Road Sacramento, CA 95835 (916) 285-9372	655 Russel Blvd. Davis, CA 95616 (530) 756-3393	
2214 El Camino Avenue Sacramento, CA 95824 (916) 922-8752	4701 Whitney Avenue Carmichael, CA 95608 (916) 483-8479	
7211 Elk Grove Blvd. Elk Grove, CA 95758 (916) 478-2970	2135 Cowell Blvd Davis, CA 95616 (530) 753-9810	
Sacramento Native American Health Center (SNAHC) www.snahc.org		
2020 J Street Sacramento, CA 95814 (916) 341-0575	<ul style="list-style-type: none">• <u>Local Health Dept. vaccines available at \$10.00 per vaccine</u>• Appointment Only	<ul style="list-style-type: none">• Accepts Medi-Cal, CHDP, Gateway, and all insurance plans• Sliding fee scale for adults without insurance
Spring Medical Clinic www.SpringMedicalClinic.com (see "Screening Exams & Shots" on website)		
3050 Beacon Blvd., Suite 101 West Sacramento, CA 95691 (916) 371-1930	<ul style="list-style-type: none">• Geared toward adults• Vaccinations for a fee• Will do Walk-In	<ul style="list-style-type: none">• Immunizations open Saturdays 8-2• Travel Shots
US HealthWorks Med. Group		
Sacramento – Downtown 1675 Alhambra Blvd., Suite B Sacramento, CA 95816 (916) 451-4580	Rocklin 2305 Sunset Blvd. Rocklin, CA 95765 (916) 632-9606	<ul style="list-style-type: none">• Will do walk-in Immunizations for children 13 years and older. (CASH ONLY)• <u>School and Sports physicals</u>• Payment due at time of service• *some private insurance accepted
Sacramento – East 9261 Folsom Blvd., Suite 200 Sacramento, CA 95826 (916) 364-1733	Sacramento – West 3680 Industrial Blvd., Suite 550-H West Sacramento, CA 95691 (916) 373-7575	
Sacramento – North 4700 Northgate Blvd., Suite 100 Sacramento, CA 95834 (916) 929-6161		

Please call the Immunization Assistance Program at (916) 875-SHOT for further assistance if needed.



Don't Wait to Vaccinate!